Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do obu zaś mężczyzn, którzy (wcześniej) byli na zwiadach w tej ziemi, Jozue powiedział: Wejdźcie do domu tej kobiety, nierządnicy, i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę i wszystkich, którzy do niej należą, tak jak jej to przysięgliście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue tymczasem rozkazał dwóm zwiadowcom, którzy wcześniej byli na przeszpiegach w tej ziemi: Idźcie do domu tej nierządnicy i — jak przysięgliście — wyprowadźcie stamtąd ją samą oraz wszystkich jej bliskich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dwóm mężczyznom, którzy wybadali tę ziemię, Jozue powiedział: Wejdźcie do domu nierządnicy i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę oraz wszystko, co do niej należy, tak jak jej przysięgliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale dwom mężom, którzy szpiegowali onę ziemię, rzekł Jozue: Wnijdźcie do domu niewiasty wszetecznej, a wywiedźcie stamtąd niewiastę, i wszystko, co jej jest, jakoście jej przysięgli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dwiema mężom, którzy szpiegami byli posłani, rzekł Jozue: Wnidźcie do domu niewiasty nierządnice a wywiedźcie ją i wszytko, co jej jest, jakoście jej przysięgą potwierdzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue powiedział dwu zwiadowcom, którzy wybadali kraj: Wejdźcie do domu owej nierządnicy i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę wraz ze wszystkimi, którzy do niej przynależą, jak jej przysięgliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do obu zaś mężów, którzy przeprowadzili wywiad w tej ziemi, rzekł Jozue: Idźcie do domu nierządnicy i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę i wszystkich jej najbliższych, jak to jej przysięgliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwóm mężczyznom, którzy zdobywali informacje o tej ziemi, Jozue polecił: Idźcie do domu nierządnicy i wyprowadźcie ją stamtąd wraz ze wszystkimi, którzy do niej należą, jak jej to przysięgliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do obydwu zwiadowców, którzy badali kraj, Jozue powiedział: „Idźcie do domu tej nierządnicy i wyprowadźcie stamtąd ją i wszystkich, którzy z nią przebywają, jak jej to przysięgliście”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwom mężom, którzy jako zwiadowcy badali kraj, polecił Jozue: ”Idźcie do domu nierządnicy i zgodnie z tym, coście jej przysięgli, wyprowadźcie ją i wszystkich, którzy do niej należą”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І двом молодцям, що розвідували, сказав Ісус: Ввійдіть до хати жінки і виведіть її звідти і те, що є її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus, syn Nuna, rozkazał dwóm mężom, co przepatrzyli ziemię: Wejdźcie do domu tej niewiasty, prostytutki, i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę, wraz ze wszystkimi, którzy do niej należą – tak, jak jej przysięgliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do dwóch mężów, którzy przeszpiegowali tę ziemię, Jozue rzekł: ”Wejdźcie do domu owej kobiety, nierządnicy, i wyprowadźcie stamtąd tę kobietę oraz wszystkich, którzy do niej należą, tak jak jej przysięgliście” |